

УДК 811.11–112

В. М. Беренкова

<https://orcid.org/0000-0002-0243-9397>

**Антропонимичные авторские новообразования с семой «внешность»
(на материале фэнтези-трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец»)**

Для цитирования: Беренкова В. М. Антропонимичные авторские новообразования с семой «внешность» (на материале фэнтези-трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец») // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 140-146. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-140-146

Статья посвящена анализу антропонимов с семой «внешний облик человека», которые рассматриваются как авторские новообразования в рамках трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец». Целью исследования является выявить их лексико-семантические особенности и лингвокультурный контекст в рамках виртуального художественного пространства произведения, где писатель выступает в роли творца, создавая уникальный мир со своей культурно-исторической спецификой и виртуальными этносами. Анализ словарей и записок самого писателя показал, что практически любой антропоним, функционирующий в рамках трилогии, использован автором не просто так – он мотивируем и несет определенное лексико-семантическое и лингвокультурное значение. В пределах указанной семантической группы были выделены семантические разряды: непосредственно «внешность» и «манера поведения», которые, в свою очередь, подразделяются на более узкие по значению семантические подгруппы. Кроме того, рассматриваются особенности их восприятия и семантизации с точки зрения читателя на фонетическом, лексико-семантическом и культурологическом уровнях. Семиотическое пространство мира трилогии Middle-earth заполнено семью языками, где Westron задуман писателем как всеобщее наречье. Тем не менее, далеко не все языки представлены в рамках произведения в полной мере. Большое количество антропонимов создает дополнительные трудности для читателя. Все указанное выше попутно поднимет вопрос о необходимой компетенции переводчика и вызывает необходимость создания доступного для читателя внятного справочного приложения к тексту романа или постраничных комментариев переводчика. Было установлено, что все новообразования-антропонимы, функционирующие в рамках произведения, имеют ряд особенностей: 1) называют вымышленных литературных персонажей; 2) большинство из них являются элементами созданных Дж. Р. Р. Толкиеном языков, а следовательно, их значение может быть определено только по специальным словарям и справочникам; 3) часть персонажей имеют несколько имен; 4) антропонимы сообщают некую значимую информацию «о своем носителе». Несомненно, они имеют сложную лексико-семантическую структуру. В целом можно сделать вывод, что Дж. Р. Р. Толкиену удалось создать цельную сложную многогранную виртуальную картину мира с богатой мифологией под названием Middle-earth в рамках произведения «Властелин Колец», где антропонимы играют одну из ключевых ролей в его познании читателем.

Ключевые слова: авторские новообразования, литературные антропонимы, виртуальный мир произведения, лингвокультурные реалии, языковое сознание, семантическая группа «внешний облик человека».

V. M. Berenkova

**Antroponymic author's neologisms with the seme «appearance»
(on the material of fantasy-trilogy of J. R. R. Tolkien)**

The article is devoted to the analysis of anthroponyms with the seme «appearance of the person» which are considered as author's neologisms in the trilogy of J. R. R. Tolkien «The Lord of Rings». The research objective is to reveal their lexical and semantic peculiarities and linguocultural context as elements of virtual fiction space of the novel where the writer acts in the role of the creator, designing a unique world with a cultural-historical specificity and virtual ethnoses. The analysis of the dictionaries created by the researchers of the writer's works and of the writer's notes as well has shown that practically any anthroponym, functioning in the trilogy, is motivated and bears certain semantic, lexical and linguocultural meaning. Within the specified semantic group, certain semantic categories have been distinguished: «appearance» as it is and «behavior manner» which, in turn, are subdivided into narrower semantic subgroups. In addition, features of their perception and semantization are considered from the point of view of the initial recipient – the English-speaking reader – at phonetic, lexical and semantic and cultural levels. The semiotic space of the Middle-earth world in the trilogy is based on seven languages where Westron is marked by the writer as a common language. Nevertheless, not all languages are fully presented in the novel. Many anthroponyms make additional difficulties for

the reader. All facts specified above bring up the question concerning the translator's competence and causes the necessity to create a clear appendix to the novel or paginal comments of the translator to help the reader. It was found out that all neologisms-antroponyms functioning in the fiction, possess certain features: 1) name imaginary literary characters; 2) the majority of them are the elements of the languages created by J. R. R. Tolkien, and thus, their meaning can be defined only with the help of special dictionaries and reference books; 3) some characters possess several names; 4) antroponyms contain some certain significant information «about the owners». Undoubtedly, the presented neologisms have a difficult multilevel structure. It is possible to make a conclusion that the author managed to create the complex integral versatile fiction Middle-earth world based on rich mythology in «The Lord of the Rings» space, where antroponyms play one of the key roles in its perception by the reader.

Key words: author's neologisms, literary antroponyms, the virtual world of the novel, linguocultural realities, language consciousness, semantic group «appearance of the person».

1. Введение

Несомненно, художественное произведение является отражением внутреннего мира писателя, его мировоззрения, мироощущения. Анализ выбора языковых средств позволяет познать его языковое сознание и идиостиль. Писатель, как исследователь, познает окружающий его мир, и пытается передать увиденное реципиентам-читателям через свое литературное творение. Этот акт познания сугубо индивидуален, следовательно, произведение отражает особую картину мира, которая, с одной стороны, отражает личность писателя, с другой стороны, является практическим воплощением его творческого воображения. Таким образом, любой акт литературного творчества является не только «продуктом культуры», отражая особенности временного периода создания книги [Выготский, 1987, с. 9], но и носит строго индивидуальный характер. Иными словами, языковые особенности, использованные в художественном тексте, не случайны, их цель – отражение реалий виртуального мира произведения, задуманного писателем.

В последнее время можно наблюдать устойчивую тенденцию в литературном мире появления произведений (жанры – научная фантастика и фэнтези и их всевозможные миксы), отражающих виртуальную фантазийную реальность, где писатель выступает в роли творца, создавая уникальный мир со своей культурно-исторической спецификой и виртуальными этносами. Следует отметить, что вопрос о разграничении жанров фэнтези и научной фантастики по-прежнему является открытым, данная статья базируется на мнении, что фэнтзи – это особое литературное направление [Беренкова, 2017].

При этом ряд авторов заходят настолько далеко, что разрабатывают искусственные языки,

на которых говорят их персонажи. Подобные «языковые игры» привлекают внимание многих исследователей [Кострова, 2011, Поздеева, 2002, Абрамова, 2015, Луговая, 2005 и др.]. Одним из ключевых языковых особенностей являются так называемы авторские новообразования (далее АН), созданные писателем с целью номинации реалий и персонажей, функционирующих в произведении.

Пожалуй, «самый обильный материал для социолингвистического изучения содержит *антропонимия* (курсив автора статьи), ... так как она теснее всего связана с людьми и теми социальными отношениями, которые существуют в человеческом обществе» [Бондалетов, 1970, с. 18]. Поэтому в рамках данного исследования были проанализированы группа АН-антропонимов с концептом «внешность» как лингвокультурные реалии виртуального художественного мира (на базе трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец»). Данный выбор не случаен и обусловлен рядом причин.

2. Авторские новообразования Дж. Р. Р. Толкиена

Дж. Р. Р. Толкиен по праву считается одним из основоположником жанрового направления фэнтези, который разработал целую систему виртуальных языков в диахроническом аспекте, которая в последствие легла в основу трилогии «Властелин Колец» при создании виртуального мира Middle-earth [Tolkien, 2002]. Именно создание языков, увлечение всей жизни Толкиена, лежит в основе творчества писателя [Беренкова, 2017]. Толкиен сравнивал язык с мифологией: «Вначале создатель творит мифологию по своему вкусу, а после она сама начинает направлять его воображение и берет своего создателя в плен» [Tolkien, 1996, с. 155].

Характерной особенностью произведения является изобилие выдуманных писателем слов, так

называемых авторских новообразований (далее АН), которые до сих пор ставят в тупик переводчиков, т.к. они не являются простым набором букв (что часто имеет место в произведениях в жанре фэнтези), а семантически значимы, причем их значение можно установить по справочникам и словарям, составленным писателем, и позже доработанным исследователями его языкотворчества.

Подобные виртуальные АН представляют собой значимые лингвокультурные реалии, позволяющие читателям более полно воспринимать культуру виртуального мира произведения.

Более того, анализ словарей и записок самого писателя показал, что практически любой антропоним, функционирующий в рамках трилогии, использован автором не просто так, он мотивируем, и несет определенное лексическо-семантическое и лингвокультурное значение.

3. Особенности семантики исследуемых антропонимов

Вообще, само понятие «семантика онима» не однозначно: в него заложено не только лексическое значение, но и некая двойственная природа. С одной стороны, можно вычленил гораздо более узкое понимание, предполагающее лишь исходное мотивационное значение [Матвеев, 1969], а с другой – в ониме заключен гораздо более широкий смысл, включающий всю информацию, которую можно извлечь из имени [Голомидова, 1998]. Иными словами, «значение слова – это те понятия и ассоциации, которые возникают в сознании» при его произнесении» [Суперанская, 1973, с. 264]. Таким образом, подобные заключения, возможно, отводит вопрос о лексическом значении имени собственного на второй план, однако не снимают его и не исключают все новых попыток его разрешения. «Входя в состав ... художественных текстов, оно способствует выявлению национально-культурных особенностей определенного этноса» [Катермина, 1998, с. 1].

По мнению Р. Ю. Намитоковой, вымышленные имена или окказионимы часто имеют наибольшую стилистическую нагрузку в художественном тексте, отражая при этом национальный менталитет этноса [Намитокова, 2001].

В нашем случае вопрос осложняется тем, что исследуемые АН отражают культурные особенности и реалии этносов, существующих

только в виртуальном мире в рамках произведения, что в целом характерно для произведений в жанре фэнтези. Однако, по мнению автора статьи, семантические особенности АН позволяют рассмотреть их на трех основных уровнях:

- на фонетическом уровне;
- на лексико-семантическом уровне;
- на культурологическом уровне.

Для этих целей, мою была проведена работа по установлению значений исследованных АН при помощи существующих словарей и справочников [Ireland, TG, WLOTR]. Это потребовало времени и определенных усилий, что позволяет также поставить вопрос о том, насколько полноценно читатель понимает смысл антропонимов в процессе чтения произведения. Если мы говорим о реципиенте-англичанине, то он находится в наиболее преимущественном положении, так как часть антропонимов была образована Толкиеном на базе архаичного английского языка, таким образом, англичанин может выстроить определенные ассоциативные связи. Русскоязычный читатель лишен и этой возможности, поэтому ему в основном доступен только звуко-ассоциативный уровень восприятия. Таким образом, антропонимическая сторона произведения остается мало раскрытой. Тем не менее сам писатель ревностно относился к своему творению и был недоволен всеми переводами трилогии, вышедшими при его жизни. В связи с этим, он опубликовал множество комментариев и рекомендаций для переводчиков. Все указанное выше попутно поднимет вопрос о необходимой компетенции переводчика и вызывает необходимость создания доступного для читателя внятного справочного приложения к тексту романа или постраничных комментариев переводчика. Так как все существующие переводы произведения на русский язык критикуемы в той или иной степени, вопрос по-прежнему остается открытым.

Несомненно, исследованные АН являются своеобразными лингвокультурными ключами, без понимания их на лексико-семантическом уровне невозможен переход на культурологический уровень, и, следовательно, целостное восприятие виртуального мира Middle-earth.

Когда Толкиен создавал свое произведение, он рассматривал его как альтернативное сказочное прошлое для англичан, которые, по его мнению, были его лишены, о сравнении с другими народами. Поэтому некая архаичность в создании

АН не случайна. Так, в древности люди придавали большое значение имянаречению человека, т. к. считалось, что оно непосредственно влияет на судьбу его владельца и на окружающих его людей. Часто имя имело сакральный характер, его скрывали, поэтому у человека было два имени: настоящее (табуированное) и для общего пользования. Подобный подход Дж. Р. Р. Толкиен активно использовал – ряд персонажей трилогии имеют несколько имен.

Подводя итог, все АН-антропонимы, функционирующие в рамках произведения, имеют следующие особенности:

1) называют вымышленных литературных персонажей;

2) большинство из них являются элементами созданных Д. Р. Р. Толкиеном языков, и таким образом, их значение может быть определено только по специальным словарям и справочникам;

3) часть персонажей имеют несколько имен (чаще всего, они являются семантической калькой основного имени в других языках);

4) антропонимы сообщают некую значимую информацию «о своем носителе»: «определенные социолингвистические признаки» (гендер, социальный класс, этническая принадлежность) и лингво-культурологические характеристики (внешность, характер, культурно-исторические реалии) [Соскина, 1993, с. 128].

Таким образом, все АН – антропонимические элементы – создают уникальную семиосферу виртуального мира в рамках произведения, которая отличается неоднородностью, что свойственно также для обычного человеческого семиотического пространства. «Заполняющее семиотическое пространство языка различны по своей природе и относятся друг к другу в спектре от полной взаимной переводимости до столь же полной взаимной непереводимости» [Лотман, 1998, с. 166]. Данное явление, очевидно, связано с тем фактом, что различные культуры порождают разные типы мышления, что отражается также в специфике их языка. Семиотическое пространство мира трилогии Middle-earth заполнено 7 языками, где Westron задуман писателем как всеобщее наречье. Тем не менее, далеко не все языки представлены в рамках произведения в полной мере.

4. Семантическая группа «внешний облик человека»

В целом в трилогии функционирует свыше 300 антропонимов (имена, фамилии, прозвища,

кликки животных). В результате лексико-семантического анализа было предварительно выделено 15 семантических групп («профессия, деятельность», «растение», «животное, птица», «происхождение, знатность», «драгоценный камень», «качества» и другие). Группа АН со значением качественной оценки лица – одна из наиболее многочисленных функционально-семантических групп рассматриваемых антропонимов (47 единиц). Она является общепологающей, т.е. в ней представлены элементы практически всех (6 из 7) языков и диалектов Middle-earth. В трилогии функционируют АН из следующих языков: всеобщий язык Westron (представлен диалектами хоббитов, гномов, жителей Dale), группа эльфийских языков (на которых говорили эльфы, жители Gondor, энты), Черное наречье (язык орков), язык гномов Khuzdul, язык королевства Rohan, язык жителей Drúadan Forest, язык Haradrim [Tolkien, 1996]. Кроме того, концепт «внешность» является одним из самых распространенных при этимологии человеческих имен, имеющих древнее происхождение. Поэтому именно эта семантическая группа была выбрана для исследования в рамках данной статьи.

В пределах семантической группы «внешний облик человека» могут быть выделены определённые семантические разряды, в составе которых возможна их дальнейшая семантическая классификация: непосредственно «внешность» и «манера поведения», которые, в свою очередь, подразделяются на более узкие по значению подгруппы.

Еще раз сделаем оговорку, что значение всех АН устанавливалось по существующим на данный момент словарям справочникам по искусственным языкам Дж. Р. Р. Толкиена, причем имели место некоторые разночтения и неопределённости [Ireland, TG, WLOTR]. В результате исследования были выбраны наиболее вероятные семантические варианты, на которых и построена данная классификационная схема.

В семантическом разряде «внешность» (31 единица) были выделены следующие подгруппы:

– «телосложение» – 12 единиц. В данной группе налицо противопоставление «высокий – низкий» и «полный – худой», причем сема «полный» преобладает, например: Fatty – 'толстячок', Stybba – 'коротышка', Chub – 'жевать', Forlong – 'большое горло', Nori – 'маленький кусочек', Tall – 'высокий', Denethor – 'гибкий, высокий'. Большинство относящихся к данной

группе АН относятся к антропонимикону хоббитов, которых писатель замыслил как низкорослый народец, любящий плотно покушать, что и отразил в значении их имен и фамилий.

– АН с соматическим компонентом – 19 единиц.

«волосы, кожа, одежда» (12), например: Glorfindel – 'золотые волосы', Radagast – 'красный ангел', White – 'белый', Brown – 'коричневый', Grey – 'серый', Snowmane – 'снежно-белая грива'. Для творчества Дж.Р. Р. Толкиена характерна развитая цветовая символика, которая отражает характер персонажа и степень его духовного развития.

«ноги» (5), главным образом, в фамилиях хоббитов, у которых были крупные ноги с жесткой кожей, покрытые шерстью: Proudfoot – 'большеног', Puddifoot – 'косопалые ноги'. Возможно, писатель акцентировал внимание читателя на ногах, чтобы иносказательно подчеркнуть, что хоббиты, так сказать, «крепко стоят на ногах», т.е. прослеживаются определенные параллели с английским национальным характером.

«руки» (2): имя отрицательного персонажа орка, жестокого убийцы Grishnakh – 'кровавые руки' и смелого война из крепости Gondor, Mablung – 'тяжелая рука'. Как видно из семантического значения имен, они имплицитно описывают и характер своих владельцев.

В семантическом разряде «манера поведения» (16 единиц) были также выделены следующие подгруппы:

– «органы чувств» (6 единиц), среди них клички животных Wise-nose – «чуткий нос» и Snarg-ears – «чуткие уши», имена гномов-воинов Gimli – 'наблюдать' и Fundin – 'иметь чутье, находить', имя отрицательного персонажа, известного своей лживостью Worm-tongue – 'змеиный язык', и прозвище одного из центральных персонажей трилогии Gollum, получившего его из-за своей привычки издавать специфические горловые звуки.

– «движение» (5 единиц): имя короля из рода лучников Dale – Vain – 'движущийся', дракон Smaug – 'протискивающийся сквозь нору', живший в пещере, гном Bifur – 'неуклюжий', Amroth – 'высоко лазить', король эльфов из леса Lothlórien, по обычаю живущих в домах на деревьях, вождь Gahn-buri-Ghan – 'идуший через лес', таинственного древнего племени из леса Drúadan Forest, который провел армию

союзников в битве за Кольцо через лес короткой дорогой.

– «тайна, покров» (3 единицы): Haldir – 'скрытый мужчина' – пограничный эльфийский воин из леса Lothlórien, носивший серый плащ с капюшоном, Dernhelm – 'скрытый шлемом' – псевдоним, который придумала себе принцесса Éowyn из королевства Rohan, когда тайно отправилась на войну, переодевшись в мужчину (чтобы сохранить свою тайну, она всегда носила шлем), Grima – 'маска' – советник короля в Rohan, шпион и предатель. Как видно из примеров, у всех персонажей были свои важные причины для скрытности, что и было отражено писателем при создании их имен.

– «привычки» (2 единицы): Bird-tamer – 'укротитель птиц' – пренебрежительное прозвище, которое дал мудрецу Radagast главный мудрец Saruman из-за его мягкого неагрессивного поведения и постоянного общения с птицами, Lagdulf – 'удар клинком' – один из солдат-орков из вражеской башни Cirith Ungol, имя которого, помимо внешности вооруженного убийцы, подчеркивает жестокость и подлость его владельца.

5. Сравнение антропонимов по принадлежности к языкам

Если сравнить АН по принадлежности к языкам, то большая их часть (в процентном отношении) относится к всеобщему наречию Westron (16 единиц), которое выполняет роль международного языка и поэтому данные АН нейтральны в лингвокультурном плане. Чаще всего, это клички животных или прозвища персонажей (часто кальки с других языков в рамках произведения). В трилогии этот язык представлен современным английским: Swish-tail, White-socks, Fair, White.

Также в книге представлены локальные диалекты Westron с ярко выраженным лингвокультурным диалектом:

– диалект хоббитов (9 единиц): Bracegirdle, Pudifoot, Bolger – многие АН хоббитов имеют налет архаичности и были созданы на основе реально существующих исконно английских антропонимов;

– имена гномов (4 единицы): Nogi, Bifur, Gimly, Fundin – являются на самом деле прозвищами (источником их создания послужил поэтический сборник древнеисландских песен о богах и героях «Старшая Эдда»), т.к., согласно

авторскому замыслу, реальные имена гномов были табуированы;

– диалект жителей Dale (1 единица): Bain – он в целом мало представлен в трилогии.

На основе древнеанглийского и скандинавских языков был создан язык королевства Rohan (7 единиц): Dornhelm, Shadowfax, Hasufel. Для англоязычного реципиента подобные АН звучат как архаичные, однако, имеющие смысл, имена и создают некоторые ассоциации с рыцарским ранним средневековьем, тем не менее, данная ассоциативная коннотация практически не воспринимается русскоязычным читателем.

Отдельно представлены языки эльфов, для удобства объединенные в одну группу (3 единицы): Amroth, Haldir, Glorfindel. Раса эльфов в произведении противопоставляется расе орков, которые, по замыслу писателя, являются потомками эльфов, чья сущность была извращена и изуродована Врагом. Поэтому их наречие является искаженным вариантом языков эльфов (2 единицы): Grishnakh, Lagdulf. Семантическая интерпретация данных АН затруднена и возможна только при помощи специальных словарей, но степень благозвучности фонетического звучания также помогает читателю составить свое мнение о персонаже.

Звучание, мало отличающееся от эльфийских, имеют АН жителей Gondor – Forlong, Derufin, Denethor, т. к. они образованы от корней языков эльфов, этим подчеркивается их некоторая генетическая близость (согласно легенде, они являются потомками эльфов и людей).

Единичным примером представлено АН из языка жителей Drúadan Forest – Gahn-buri-Ghan. Но оно является также единственным словом из этого языка во всем романе. Его семантика неинформативна без справочника, но звучание создает впечатление о носителе данного имени как о представителе древнего архаичного племени, чего, собственно, и добивался писатель.

6. Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что Дж. Р. Р. Толкиену удалось создать цельную сложную многогранную виртуальную картину мира с богатой мифологией под названием Middle-earth в рамках произведения «Властелин Колец», где АН-антропонимы играют одну из ключевых ролей в его познании читателем. Они имеют сложную лексико-семантическую структуру, проявляющуюся на трех уровнях (фонетическом, лексико-семантическом и

культурологическом). Как лингвокультурные реалии, они проявляются имплицитно и эксплицитно, являясь центром соединения потоков разноплановой информации «язык-культура-история-мифология», и, как следствие, неотъемлемой частью тщательно продуманной художественной реальности.

Несомненно, сложность их структуры объясняет подразделение на большое количество семантических групп (на данный момент автором исследования было выделено 15). Поэтому следующим этапом видится комплексный анализ всех групп АН. Это позволит провести более глубокий анализ антропонимов с позиций лингвокультурного подхода, а также может служить дополнительным материалом для переводчиков, исследователей творчества Дж. Р. Р. Толкиена и просто интересующихся работами писателя.

Библиографический список

1. Абрамова А. А. Окказионализмы в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена. // Пятый этаж: сборник научных статей молодых ученых. Барнаул, 2015. С. 3–6.
2. Беренкова В. М. Топонимы в трилогии «Властелин Колец» как объекты художественного перевода // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 134. С. 47–58.
3. Бондалетов В. Д. Ономастика и социолингвистика // Общие вопросы антропонимики. Москва: «Наука», 1970. С. 17–22.
4. Выготский Л. С. Психология искусства. Москва: Педагогика, 1987. 341 с.
5. Голомидова М. В. Искусственная номинация в русской ономастике. Екатеринбург, 1998. 232 с.
6. Катермина В. В. Опыт коннотативного словаря русских и английских личных имен собственных. Краснодар: Кубанский государственный университет, 1998. 101 с.
7. Кострова О. А. Лингвистические особенности авторских лексических инноваций в литературном жанре фэнтези // Вестник Самарского педагогического университета. Самара: Самарский педагогический университет, 2011. 151 с.
8. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров: Человек – текст – семиосфера – история. Москва: Языки русской культуры, 1998. 464 с.
9. Луговая Е. А. Семантические и семиотические коды в структуре топонимов «Властелина Колец». Ономастика в кругу гуманитарных наук. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2005. С. 159–162.
10. Матвеев А. К. Значение принципа семантической мотивированности для этимологизации субстратных топонимов // Этимология. Москва, 1969. С. 192–200.

11. Намитокова Р. Ю. Авторские новообразования как единицы текста // Филологический вестник. Май-коп : АГУ, 2001. № 4. С. 69–72.

12. Поздеева Е. В. Окказиональное слово как результат авторского словотворчества: границы переводимости // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2016. № 4 (42). С. 44–58.

13. Соскина С. Н. Имена собственные в семантической структуре научно-фантастического текста // Проблемы функциональной семантики: сб. ст. Калининград, 1993. С. 127–136.

14. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва : «Наука», 1973. 366 с.

15. R. Ireland. A Tolkien Dictionary. URL: http://www.quicksilver899.com/Tolkien/Tolkien_Dictionary (дата обращения 27.04.2020)

16. TG – Tolkien Gateway. URL: http://tolkiengateway.net/wiki/Main_Page (дата обращения 27.04.2020)

17. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. Москва : Рольф, 2002.

18. Tolkien J.R.R. The Peoples of Middle-earth (History of Middle-earth vol. XII). Ed. C. R. Tolkien. London : HarperCollins Publishers, 1996. 482 pp.

19. WLOTR Encyclopedia. URL: <http://wiki.evendim.ru/index.php?title=> (дата обращения 27.04.2020)

Reference List

1. Abramova A. A. Okkazionalizmu v proizvedenijah Dzh. R. R. Tolkiena = Occasionalisms in J. R.R. Tolkien's works // Pjatyj jetazh: sbornik nauchnyh statej molodyh uchenykh. Barnaul, 2015. S. 3–6.

2. Berenkova V. M. Toponimy v trilogii «Vlastelin Kolec» kak ob'ekty hudozhestvennogo perevoda = Toponyms in the trilogy «Lord of the rings» as the objects of artistic translation // Politematicheskij setevoj jelektronnyj nauchnyj zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta. 2017. № 134. S. 47–58.

3. Bondaletov V. D. Onomastika i sociolingvistika = Onomastics and sociolinguistics // Obshhie voprosy antroponomimiki. Moskva : «Nauka», 1970. S. 17–22.

4. Vygotskij L. S. Psihologija iskusstva = The psychology of art. Moskva : Pedagogika, 1987. 341 s.

5. Golomidova M. V. Iskusstvennaja nominacija v russkoj onomastike = Artificial nomination in Russian onomastics. Ekaterinburg, 1998. 232 s.

6. Katermina V. V. Opyt konnotativnogo slovarja russkih i anglijskih lichnykh imen sobstvennykh = The experience of connotation dictionary of Russian and English proper names. Krasnodar : Kubanskij gosudarstvennyj universitet, 1998. 101 s.

7. Kostrova O. A. Lingvisticheskie osobennosti avtorskih leksicheskikh innovacij v literaturnom zhanre fjentezi = Linguistic peculiarities of authors' lexical innovations in the literary genre of fantasy // Vestnik Samarskogo pedagogicheskogo universiteta. Samara: Samarskij pedagogicheskij universitet, 2011. 151 s.

8. Lotman Ju. M. Vnutri mysljashhih mirov: Chelovek – tekst – semiosfera – istorija = Inside thinking worlds: The man – text – semiosphere – history. Moskva : Jazyki russkoj kul'tury, 1998. 464 s.

9. Lugovaja E. A. Semanticheskie i semioticheskie kody v strukture toponimov «Vlastelina kolec». Onomastika v krugu gumanitarnykh nauk = Semantic and semiotic codes in the structure of toponymes of «Lord of the rings». Ekaterinburg: Izd-vo Ural'skogo universiteta, 2005. S. 159–162.

10. Matveev A. K. Znachenie principa semanticheskoi motivirovannosti dlja jetimologizacii substratnykh toponimov = The meaning of semantic motivation principle for the etimologisation of substantive toponymes // Jetimologija. Moskva, 1969. S. 192–200.

11. Namitokova R. Ju. Avtorskie novoobrazovanija kak edinicy teksta = Author's neologisms as text units // Filologicheskij vestnik. Majkop : AGU, 2001. № 4. S. 69–72.

12. Pozdееva E. V. Okkazional'noe slovo kak rezul'tat avtorskogo slovotvorchestva: granicy perevodimosti = An occasional word as a result of the author's word making : the boundaries of translation // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija. 2016. № 4 (42). S. 44–58.

13. Soskina S. N. Imena sobstvennye v semanticheskoi strukture nauchno-fantasticheskogo teksta = Proper names in the semantic structure of a science-fantasy text // Problemy funkcional'noj semantiki: sb. st. Kaliningrad, 1993. S. 127–136.

14. Superanskaja A. V. Obshhaja teorija imeni sobstvennogo = The general theory of a proper name. Moskva : «Nauka», 1973. 366 s.

15. R. Ireland. A Tolkien Dictionary. URL: http://www.quicksilver899.com/Tolkien/Tolkien_Dictionary (data obrashhenija 27.04.2020)

16. TG – Tolkien Gateway. URL: http://tolkiengateway.net/wiki/Main_Page (data obrashhenija 27.04.2020)

17. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. Moskva : Rol'f, 2002.

18. Tolkien J.R.R. The Peoples of Middle-earth (History of Middle-earth vol. XII). Ed. C. R. Tolkien. London : HarperCollins Publishers, 1996. 482 pp.

19. WLOTR Encyclopedia. URL: <http://wiki.evendim.ru/index.php?title=> (data obrashhenija 27.04.2020)